S[ino]AATBBBSb

Edition Moeck 3329

THE recorder ORCHESTRA

LA ORQUESTA DE flautas dulces

L'ORCHESTRA DEI flauti dolci

HET blokfluit ORKEST

L'ORCHESTRE DES flûtes à bec

DAS blockflöten ORCHESTER

リコーダー オーケストラ

木笛樂團

Leopold Mozart
(1719 – 1787)

Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer

from *Die musikalische Schlittenfahrt*

for recorder orchestra
adapted by Irmhild Beutler

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

LEOPOLD MOZART
(1719 – 1787)

Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer

from *Die musikalische Schlittenfahrt*

for recorder orchestra

adapted by
IRMHILD BEUTLER

score and 8 parts

Edition Moeck Nr. 3329
MOECK VERLAG CELLE

© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)

Vorwort

Leopold Mozarts *Musikalische Schlittenfahrt* wurde am 14. Januar 1756 im Augsburger Gasthaus „Zu den drei Königen“ uraufgeführt, knapp zwei Wochen vor der Geburt seines Sohnes Wolfgang Amadeus. Das Orchesterwerk besteht aus einer losen Folge heiterer, teils humorvoller programmatischer Sätze, darunter Fanfaren, Aufzüge und Tänze. Dass sich die „Schlittenfahrt“ bald nach ihrer Uraufführung auch in der Hausmusik großer Beliebtheit erfreute, bezeugen die Einrichtungen für Violine und Klavier und auch nur für Klavier aus den Jahren 1800 und 1812.

In dem Adagio *Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer* stellt Mozart das Frösteln einer Dame im Pferdeschlitten klangmalerisch durch Tonrepetitionen dar. Diese sind zwar in Vierundsechzigstelnoten notiert, haben aber durch das sehr langsame, ggf. in Achteln zu zählende Grundtempo des Satzes eine Geschwindigkeit, die in etwa der von Sechzehntelnoten in Allegro-Sätzen entspricht. Sie können sowohl mit einfacher als auch mit Doppelzunge artikuliert werden – je nachdem, was dem Spieler leichter fällt.

Viel Vergnügen beim „Zittern und Schnattern“ wünscht

Foreword

Leopold Mozart's *Musical Sleigh Ride* was originally performed in the inn “The Three Kings” in Augsburg on January 14th 1756, just two weeks before the birth of his son Wolfgang Amadeus. The work for orchestra is a loose sequence of cheerful and some humorous programmatic pieces, including fanfares, marches and dances. The popularity of *The Sleigh Ride* adopted into the music making in the home shortly after the premiere performance is documented by the versions for violin and piano and also solo piano published in 1800 and 1812 respectively.

In the adagio *Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer* (A Lady shivering with cold), Mozart gives an onomatopoetic description of a girl on a horse-drawn sleigh shivering from the cold, by the constant repetition of certain notes. These notes are written as hemidemisemiquavers but due to the very slow basic tempo which can be counted in quavers, their actual tempo is the equivalent of semiquavers as in an allegro. They can be played by simple or double tonguing – whichever is easier for the player.

Have fun “shivering and chattering”!

Translation: *A. Meyke*

Introduction

La *Promenade musicale en traineau* composée par Léopold Mozart a été jouée pour la première fois le 14 janvier 1756 à l'auberge «Aux trois Rois Mages» à Augsbourg, soit deux semaines à peine avant la naissance de Wolfgang Amadeus, fils de Léopold. Cette œuvre pour orchestre est constituée d'une suite de mouvements joyeux et même parfois humoristiques, dont des passages de fanfare, des entrées et des danses. Cette *Promenade en traineau* a, dès sa parution, connu un large succès auprès des musiciens amateurs, succès qui s'est traduit par la parution d'arrangements pour piano et violon, ainsi que pour piano uniquement, au cours des années 1800 et 1812.

Dans la partie adagio intitulée *«La jeune dame grelottant de froid»*, Mozart reproduit les frissons qui parcourent une dame assise dans la voiture à cheval par des répétitions de notes. Certes, ces notes sont des quadruples croches, mais en raison du tempo de base très lent du mouvement, elles sont jouées à une vitesse qui correspond grosso modo à celle des doubles croches dans les mouvements allegro. Elles pourront être jouées avec des coups de langue simples ou doubles, un choix que le musicien pourra faire en fonction de ses compétences.

Je vous souhaite beaucoup de plaisir à «grelotter et frissonner»!

Traduction: *A. Rabin-Weller*

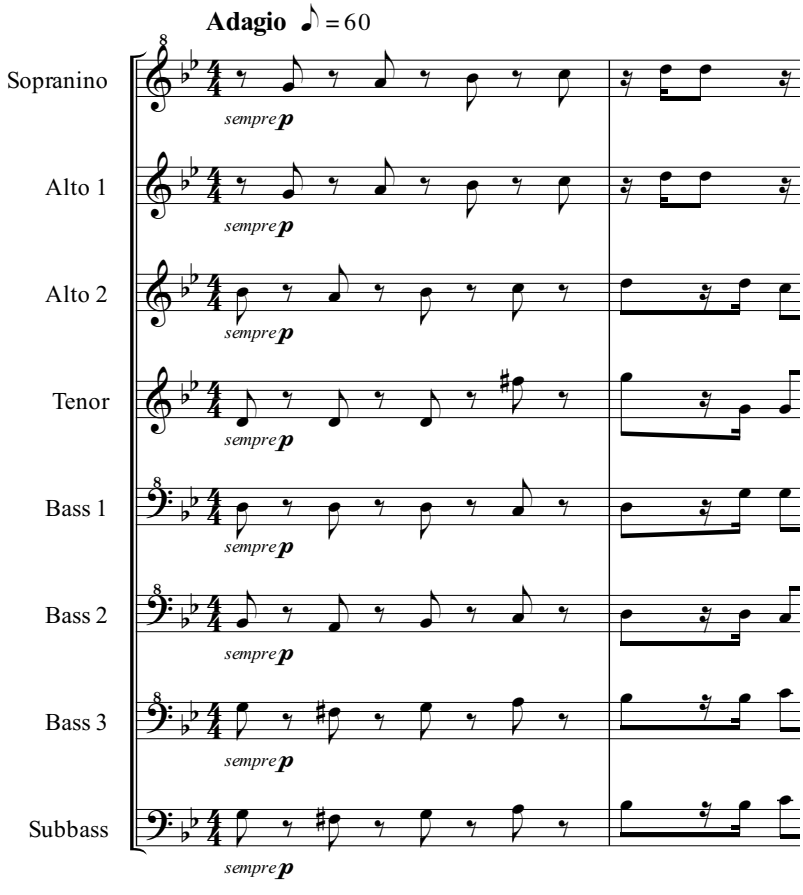
Irmhild Beutler
Berlin, 2012

© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)

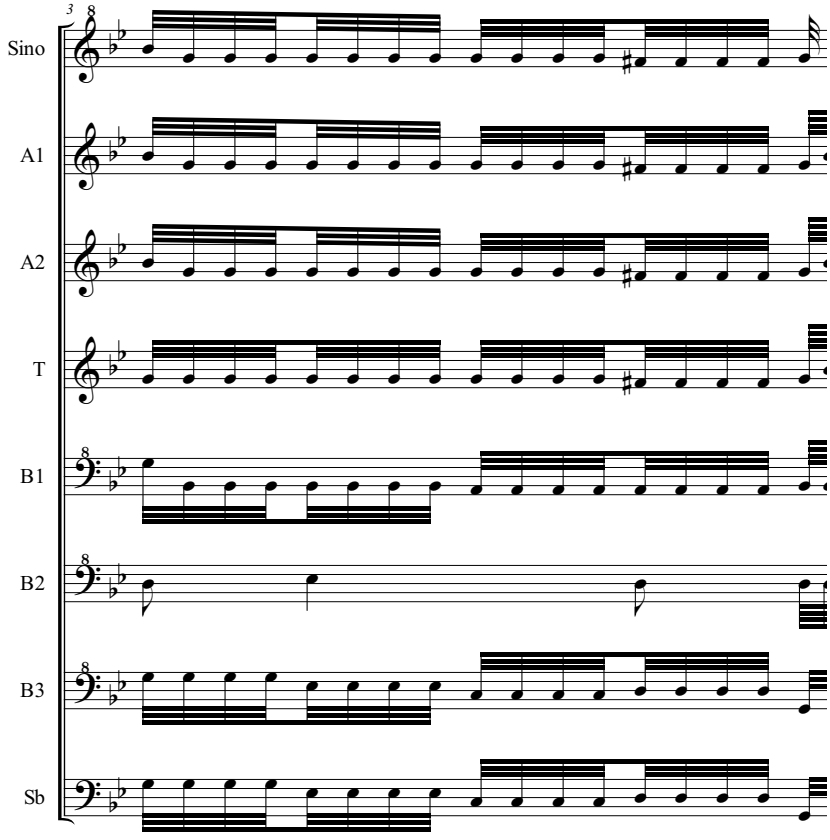
Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer

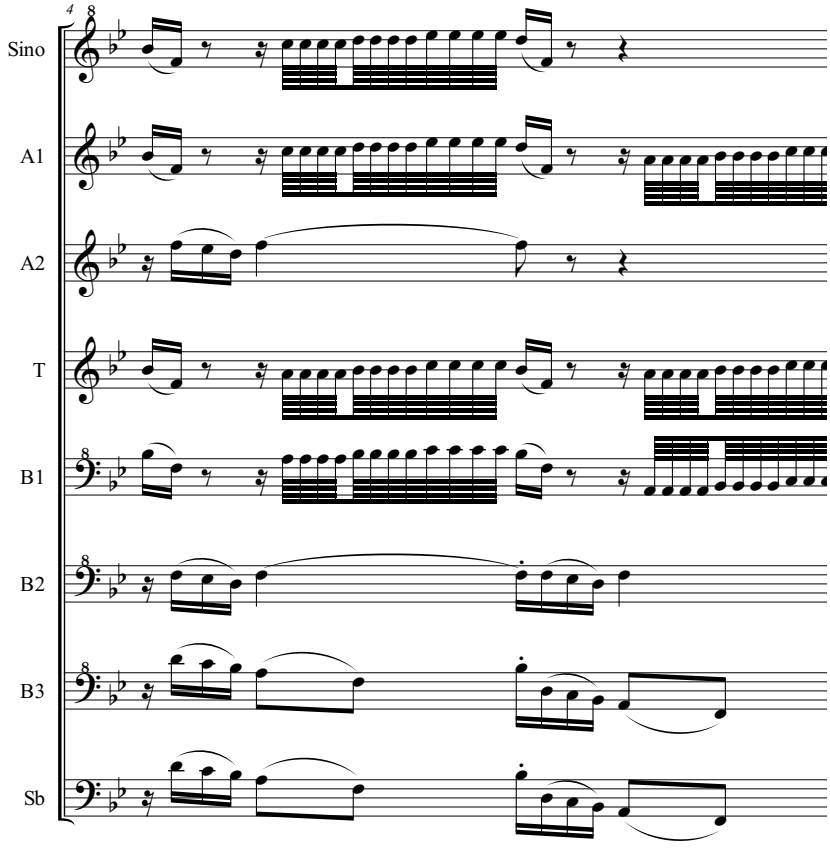
from *Die musikalische Schlittenfahrt*
for recorder orchestra
adapted by Irmhild Beutler

Leopold Mozart (1719–1787)

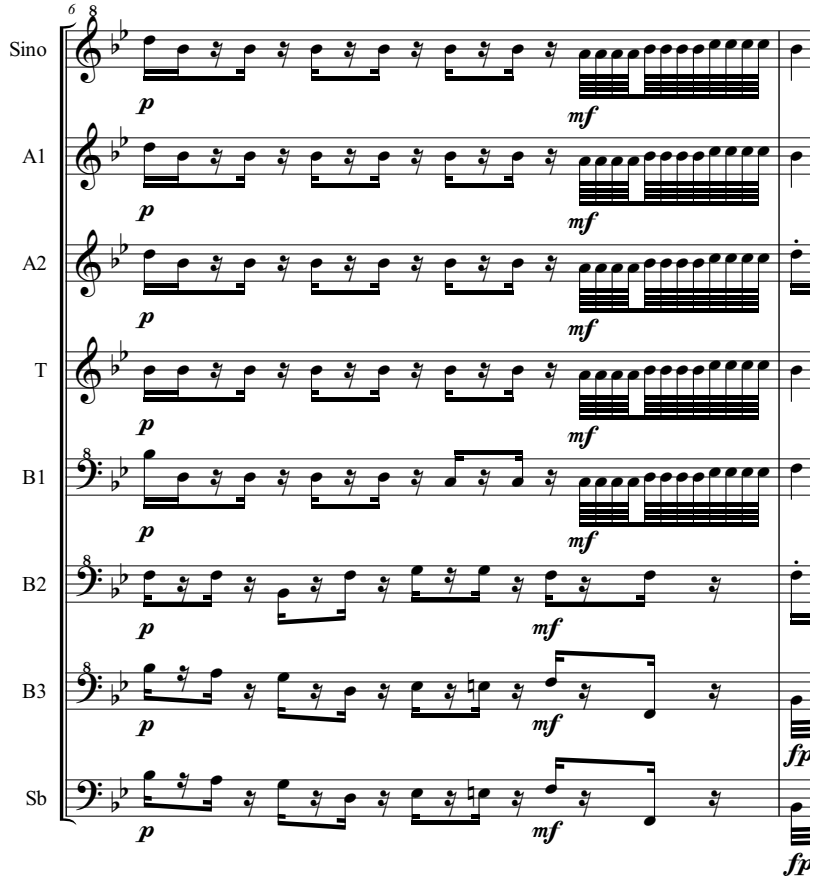


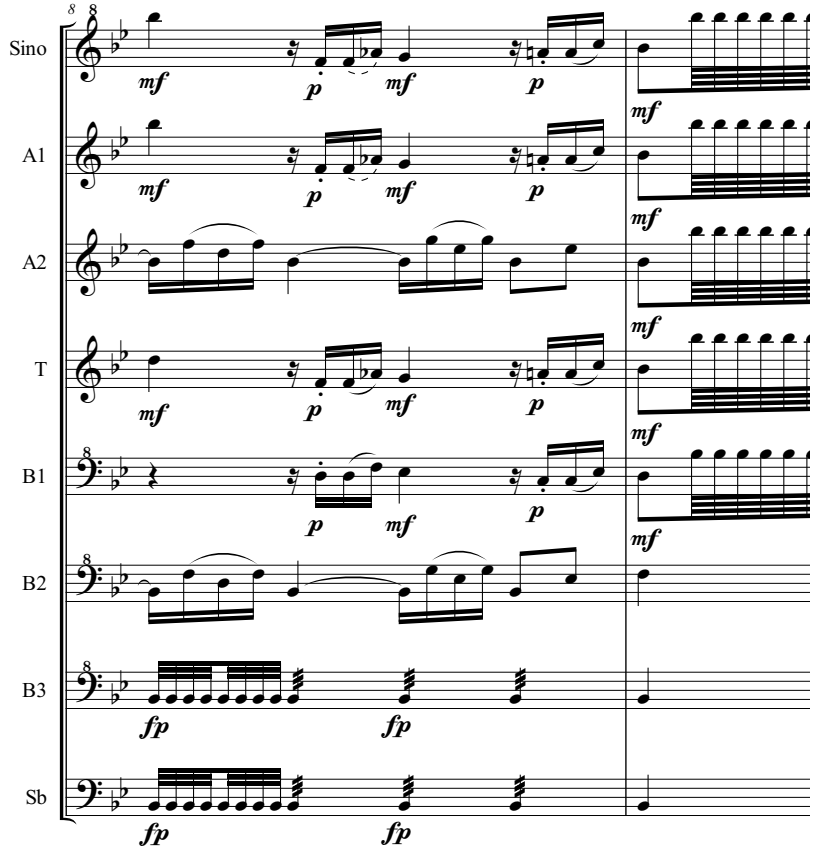
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)



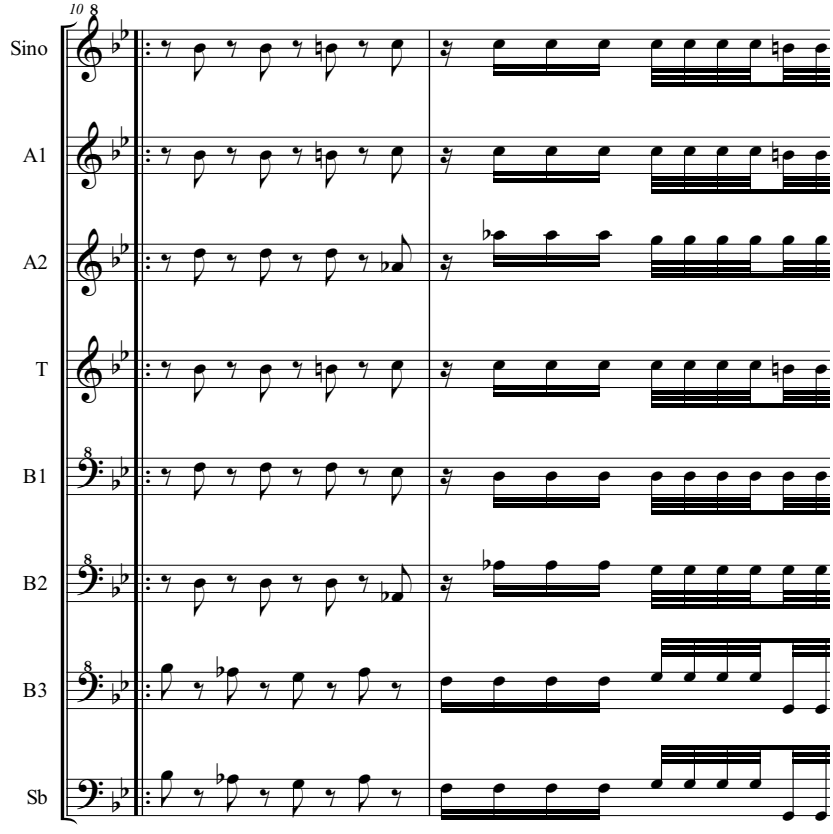


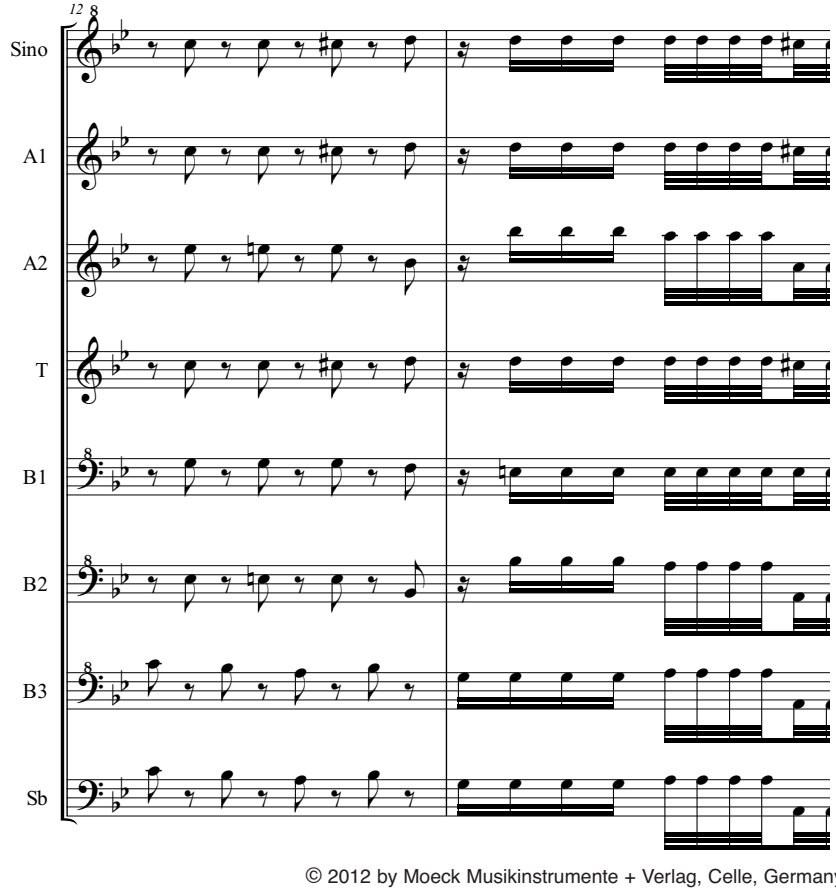
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)



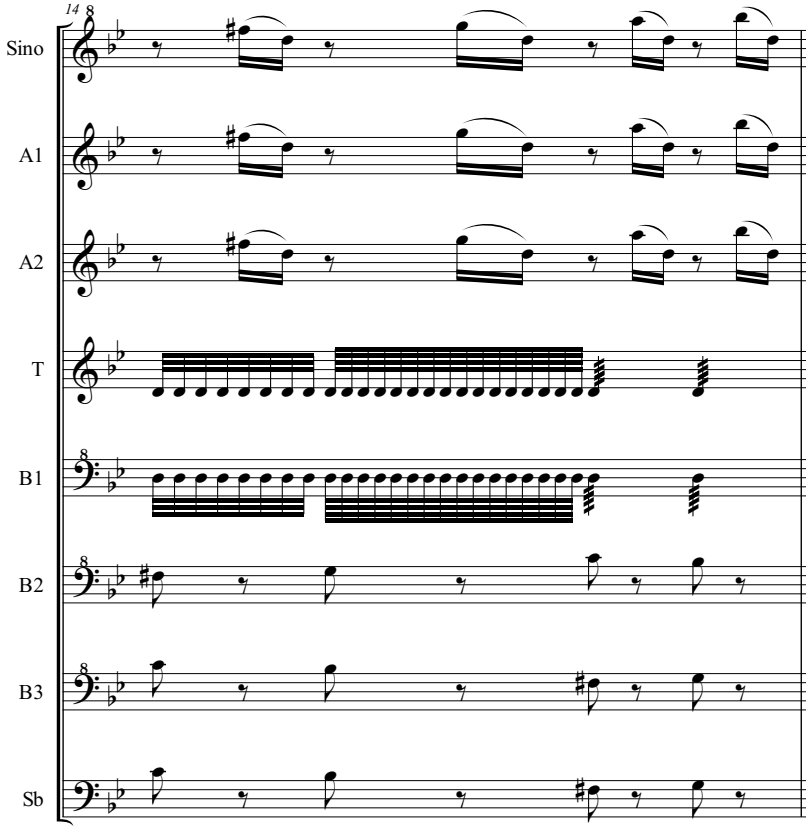


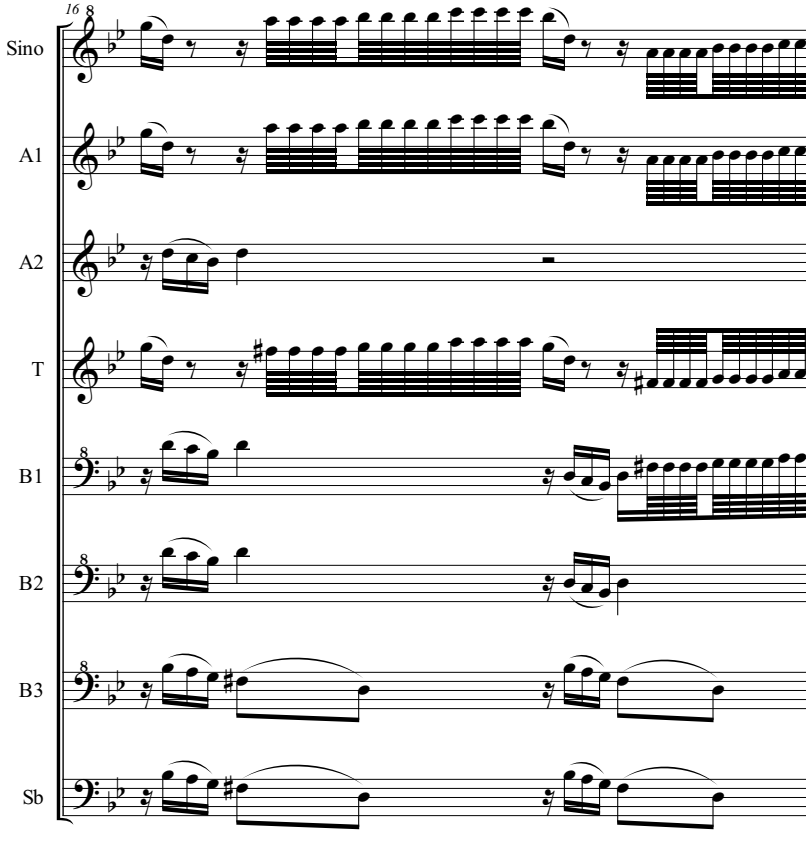
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)



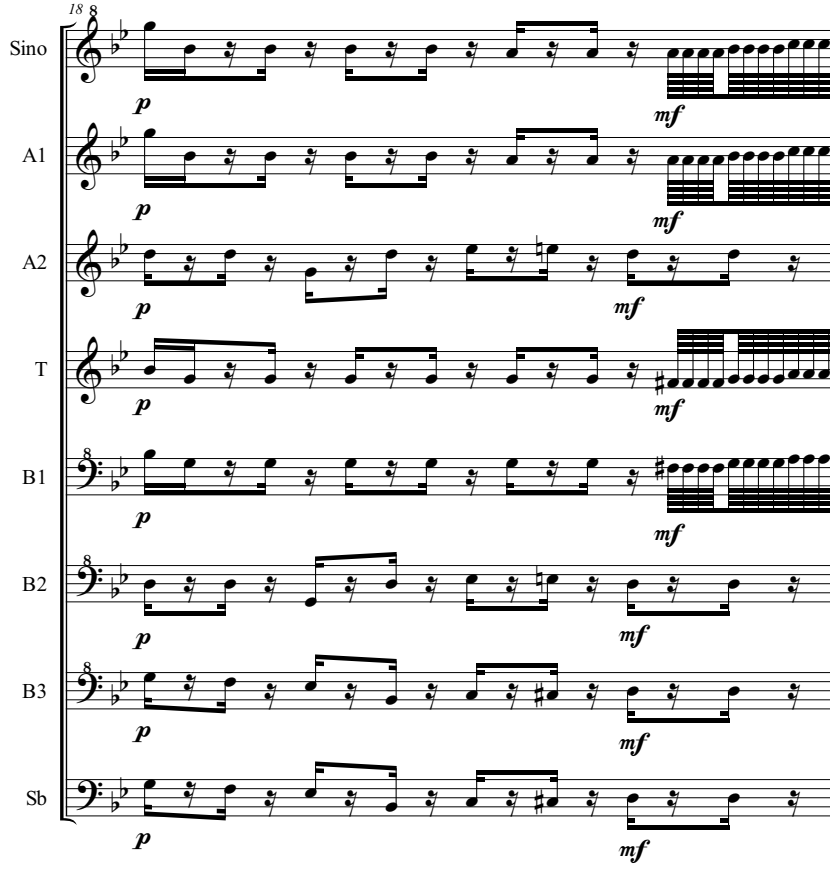


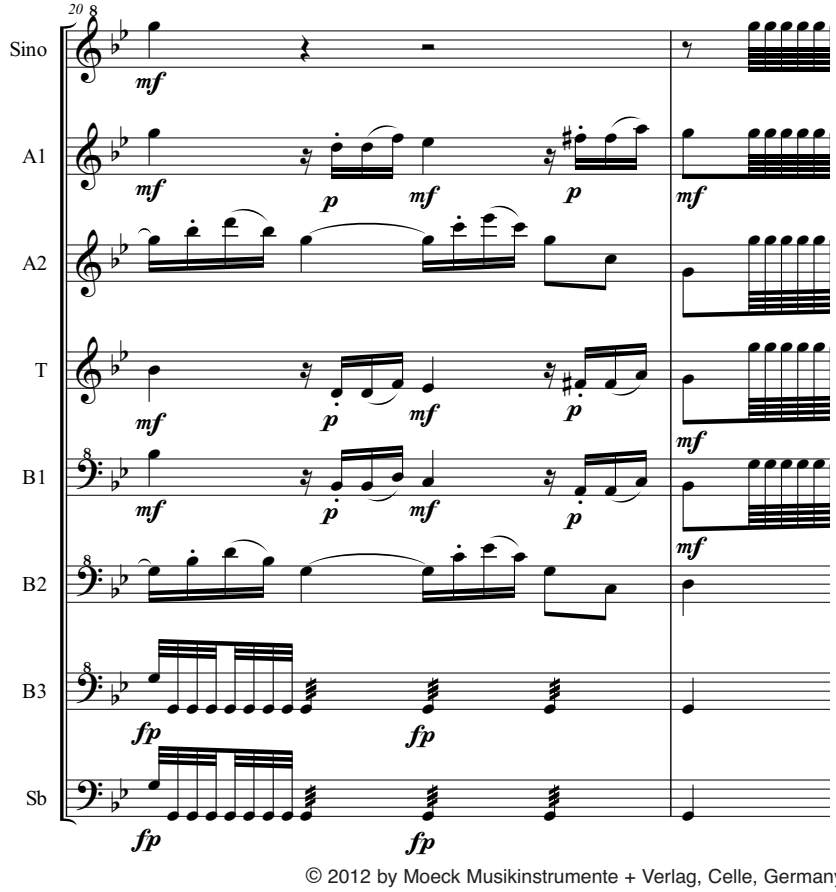
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)





© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)





© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 3329 (Noteninfo)